

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 279

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Abril, 2017

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

にほんごきょうしつ 日本語教室

あが がっき AGA (1学期)

にほんご ぼご しみん まんつーまん
日本語を母語としない市民のために、マンツーマン
けいしき にほんごきょうしつ こみゆにていせんたーで
形式による日本語教室をコミュニティセンターで開
きます。

かようきょうしつ 火曜教室

がつか にち がつか がつか にち のぞ
4月11日～7月4日 (4月25日を除く)

ごぜん じ じ ぶん
午前10時～11時30分

すいようきょうしつ 水曜教室

がつか にち がつか がつか にち がつか が のぞ
4月12日～7月5日 (4月26日と 6月14日を除く)

ごご じ じ ぶん
午後7時～8時30分

ひ よう えん こじんねんかいひ
費用：2,000円 (個人年会費)

もうしこ かくかいじょう ちよくせつう つ
申込み：各会場で直接受け付けます。または、
ふ あっくす めーる で し こくさい こうりゆう きょうかい
ファックス・メールで市国際交流協会
(AGA) 事務局へ。

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com

はらいちにほんごきょうしつ まんつーまんほうしき 原市日本語教室 (マンツーマン方式)

と き：がつか が がつか にち まいしゅうきんようび
4月14日～7月28日の毎週金曜日

がつか が にち のぞ
(5月5日・12日を除く)

ごご じ じ
午後7時～9時

はらいちこうみんかん
ところ：原市公民館

たい しょう しな い ざいじゅう ざいぎん がいこくせき ひと
対象：市内に在住か在勤の外国籍の人

にん ずう せんちやく にん
人数：先着20人

ひ よう むりよう
費用：無料

もうしこ いたう
申込み：伊藤さんへ

Tel 090-1699-3123

◆途中参加もできます。



Clases de japonés

AGA (primer cuatrimestre)

Se imparten cursos de japonés (clase individual) en Community Center para los residentes cuya lengua materna no es japonesa.

Curso de martes:

11 de abril a 4 de julio (excepto 25 de abril)

De 10 a 11:30horas.

Curso de miércoles:

12 de abril a 5 de julio(excepto 26 de abril y 14 de junio) De 19 a 20:30horas.

Precio: 2.000 yenes como cuota anual de la organización.

Matrícula : Diríjase directamente al aula. O póngase en contacto con Secretaría de la AGA por fax o por E-mail.

Tel 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com

Curso de japonés en Haraichi (clase individual/uno-a-uno) :

Fechas y horario: Todos los viernes, de 14 de abril a 28 de julio (no hay clase el 5 ni 12 de mayo), 19-21 horas.

Local: Haraichi Kouminkan

Los que participan : residentes extranjeros que viven o trabajan en Ageo

Precio: Gratis.

Capacidad : las primeras 20 personas por orden de matrícula

Precio: Gratis. Se permite la participación en cualquier momento.

Matrícula: Contactar con la Sra. Ito

Tel 090-1699-3123

じどうぎやくたい 児童虐待

じどうぎやくたい しゃかいぜんたい かいけつ もんだい
児童虐待は社会全体で解決すべき問題です。

「ぎやくたい おも ふかくじつ ばあい はやく
「虐待？」と思ったら、不確実な場合でも、いち早く

189(いちはやく)番へ連絡をしてください(匿名でも

可)。◆秘密は厳守されます。

じどうそうだんじょぜんこくきょうつうだいやる
児童相談所全国共通ダイヤル：TEL 189

こども・若者相談センター：

TEL 783-4964 / Fax 774-5342

げつ きん ごぜん じ ぶん ごご じ
月～金 午前8時30分～午後5時

けんちゅうおうじどうそうだんじょ
県中央児童相談所：TEL 775-4152

げつ きん ごぜん じ ぶん ごご じ ぶん
月～金 午前8時30分～午後6時15分

あげおけいさつしよ
上尾警察署：TEL 773-0110



くかい ちょうないかい じちかい 区会・町内会・自治会

くかい ちょうないかい じちかい ちいき ひとびと
区会・町内会・自治会は地域の人のつながりを

大切にし、より住み良い地域をつくらっていくために、

いろいろな活動を行っています。例えば、災害への備

え、安心安全なまちづくり、市や地域の情報提供、

環境美化運動の推進、スポーツ・レクリエーション

活動などです。

近年全国各地で地震や風水害が相次いでいます。い

ざという時には、隣近所の人たちが頼りになるもの

です。区会・町内会・自治会に加入して、地域の人々

との触れ合いを深めましょう。

→ 市民協働推進課

TEL 775-4597 / Fax 775-9819

のうぎょうたいけんきょうしつ さつまいも 農業体験教室(サツマイモ)

と き：5月13日(土) 午前9時～

ところ：市民農園(平塚1516)

内容：親子でサツマイモの苗を

植え付け秋に収穫する

対象：市内に在住の小学生と家族

定員：20家族(応募者多数の場合は抽選)

参加費：1人20円(保険料)

申込み：往復はがきに教室名、郵便番号、住所、氏名

(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加人数

を書いて4月14日(金)まで(必着)に農政課(〒

362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課 TEL 775-7384 / Fax 775-9872



Maltrato infantil

Maltrato a niños, niñas y adolescentes es un problema social que debemos resolver. Ante la sospecha del maltrato, aunque no está muy seguro, tenemos que llamar por teléfono lo más pronto posible "ICHIHAYAKU" (189) para denunciarlo a las autoridades

Teléfono de notificación sobre maltratos infantiles:

TEL 189

Centro de consulta para jóvenes y adolescentes:

TEL 789-4964 / Fax 774-5342

De lunes a viernes, de 8:30 a 17 de la tarde

Centro de consulta para niños de Saitama:

TEL 775-4152

De lunes a viernes, de 8:30 a 18:15 de la tarde

Comisaría de Ageo: TEL 773-0110

Asociación de vecinos

Ku-kai/Chounai-kai/Jichi-kai

La Asociación de la comunidad, Ku-kai(asociación de área), Chounai-kai(asociación de barrio) y Jichi-kai(asociación de vecinos) es el órgano que hace diversas actividades para crear la mejor comunidad local mediante el fuerte vínculo con los vecinos. Se implantan, por ejemplo, prevención para desastres naturales, creación de una ciudad segura y tranquila, facilitación de informaciones acerca del barrio y de la ciudad, promoción del embellecimiento medioambiental, eventos de recreo y deportes, etc..El hecho de que recientemente en todo el Japón sucedan uno tras otro terremotos, tormentas e inundaciones nos conduce a que serán los vecinos con los que podrá contar en caso de emergencia. Anímese a afiliarse a la asociación de vecinos y así llegará a conocer más gente del mismo barrio.

→ Shiminkyoudou Suishin-ka

TEL 775-4597 / Fax 775-9819

Experimentar la agricultura:

Cultivo de camote (batata)

Fecha: sábado, 13 de marzo, a las 9 de la mañana

Lugar: Huerto municipal (Hiratsuka 1516)

Contenido: Sembrar camote y cosecharlo en verano (clase destinada a padres e hijos)

Destinada a: los estudiantes de la primaria y sus padres en Ageo

Aforo: 20 familias (Si hay muchos solicitantes, se realizará el sorteo)

Cuota: 20yenes/persona(prima de seguro)

Inscripción: Mandar la tarjeta postal "Oufuku Hagaki" escribiendo el nombre de la clase "Nougyou Taiken Kyoushitsu", nombre del estudiante participante, escuela, grado escolar, dirección de casa, teléfono, número de participantes, a la dirección siguiente: Ageoshiyakusho Nousei-ka (Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501). Fecha límite: viernes, 14 de abril

→ Nousei-ka

TEL 775-7384/Fax 775-9872

“ぐるっとくん”

5月15日(月)から、市内循環バス“ぐるっとくん”
の**大石桶川線**、**大石領家北上尾線**、**平方丸山公園線**、
平方小敷谷循環の4路線が上尾中央総合病院に乗り入れます(一部便を除く)。新しい時刻表やルート図は4月中旬ごろから市役所、各支所・出張所などで配布します。



国保加入者の特定健診・人間ドック

特定健診

対象：40～74歳の国民健康保険加入者

費用：無料

受診期間：5月～10月

検査項目：問診、身体計測(身長・体重・BMI(体格指数)・腹囲)、血圧測定、血液検査、尿検査、心電図、診察

*眼底検査は、医師が必要と認めた場合に行います。

申込み：対象者に、4月下旬に受診券を送ります。

受診券が届きましたら、事前に実施医療機関へ連絡し受診してください。

人間ドック

対象：受診日現在35～74歳で国民健康保険税の滞納がない人

費用：検診料のうち2万円を補助

受診期間：5月～2018年2月

検査項目：特定健診の検査項目に加え、便潜血検査、胸部レントゲン、胃部レントゲンまたは内視鏡、腹部超音波、眼底検査

申込み：指定医療機関に予約をした後、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張所で補助の申請をしてください。各支所・出張所の場合は、受診日の15日前までの申請に限ります。

◆指定医療機関以外で受診する場合は、受診後に保険年金課で補助申請の手続きをしてください。

◆特定健診と人間ドックはいずれか年度内1回に限ります。2回以上受診した場合は全額自己負担になりますので注意してください。

→ 保険年金課

TEL 782-6494

Fax 775-9827



Guruttokun

A partir de 15 de mayo (lunes) se hará más conveniente ir al Chuo Byoin (Hospital Chuo) en autobús llamado Gruttokun; cuatro líneas Oishi Okegawa, Oishi Ryouke Kitaageo, Hirakata Maruyakakoen y Hirakata Koshikiya van a parar en dicho hospital. (Habrá algunos servicios que no paran) Se distribuirán nuevos horarios y rutas en Ayuntamiento y oficinas municipales desde mediados de abril.

Revisión de Salud Específica y Chequeo General de Salud para los afiliados al Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenko hoken)

Revisión de Salud Específica

A los afiliados de Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo correspondientes a las edades entre 40 y 74 años, se les aplican la Revisión de Salud Específica que tiene como objetivo la detección temprana de personas que padezcan o tengan riesgo de padecer Síndrome Metabólico. Costo: ninguno

Periodo de la revisión: de mayo a octubre de 2016
Contenido de la revisión: entrevista clínica, medición corporal (peso, estatura, IMC, abdomen, presión Sanguínea) analisis de laboratorio (sangre, orina), electrocardiograma. Se realiza la fondoscopia cuando el médico la solicite.

Inscripción: A todos los beneficiarios de la revisión, a finales de abril, se les enviará el cupón por correo. Hay que pedir cita de antemano llamando al hospital o clínica donde realizan la revisión.

Chequeo General de Salud

A los afiliados de Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo correspondientes a las edades entre 35 y 74 años de edad (a la fecha del chequeo) y que no tenga demora de pago del seguro de salud, se les ofrecerán la subvención para el chequeo general de salud.

Monto de subsidio: 20.000yenes (A partir de este año fiscal, los que reciben el chequeo en clínicas que están fuera de la ciudad de Ageo podrán gozar del subsidio.)

Periodo : de mayo a febrero de 2018
Contenido del examen: Además de la revisión de salud específica, se realizan otras pruebas; radiografía (torax, estómago), o endoscopia, ultrasonido, fondoscopia, analisis de heces

Inscripción: Hay que pedir la cita de antemano llamando al hospital o clínica designados por la municipalidad de Ageo. Después, acérquese a Hoken Nenkinca en el Ayuntamiento de Ageo (1er piso) u oficinas dependientes municipales para conseguir subsidio. Si va a algunas sucursales municipales, deberá hacer ese trámite para 15 días anteriores a la fecha del examen. Por otra parte, si recibe el reconocimiento médico en los hospitales no designados, haga el favor de pedir el subsidio después del chequeo general de salud.

* En un año no se puede hacer dos exámenes médicos (revisión de salud específica y chequeo general de salud). Si se hace ambos, no podrá beneficiarse del subsidio de 20.000yenes.

→ Hoken nenkinca

TEL 782-6494 / Fax775-9827

かくしゅけんしん
各種検診

しゅうだんけんしん
＜集団検診＞

にしほけんせんたーこうみんかんほらいちかみひらうけんしん
西保健センター・公民館(原市・上平)で受ける検診
です。申し込みの受付は4月1日から開始。日程につ
いては、「上尾市健康カレンダー」または市
ホームページをご覧ください。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin.html>

いけんしんはいけんかくけんしん
胃がん検診 / 肺がん・結核検診

たいしやうさいいじやうひと
対象：40歳以上の人

ひやういぶせんけんさえん
費用：胃部X線検査 400円

きやうぶせんけんさえん
胸部X線検査 200円

たんけんさえん
タン検査 300円



にゅうけんしん
乳がん検診

たいしやうさいいじやうじやせいにねんかい
対象：40歳以上の女性(2年に1回)

ひやうむりやう
費用：無料

もうしこひがしにしほけんせんたーほけんねんきんかしやくしよ
申込みは東・西保健センター、保険年金課(市役所

1階)、各支所・出張所、各公民館へ。各日定員に

なり次第締め切りです。

◆対象年齢は、2018年3月31日時点の年齢です。

→西保健センター

TEL 774-1411 / Fax 776-7355

Chequeo médico en masa
"Shuudan Kenshin"

Se trata de los chequeos que se realizan en los centros públicos como Hoken Center y centros cívicos (Haraichi o Kamihira). La inscripción empieza desde el 1 de abril. Comprueben, de antemano, las fechas y el horario en el Calendario de Chequeos Médicos "Ageoshi Kenkou Karendo" publicado por la municipalidad, o en el web de la municipalidad de Ageo. <https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin.html>

Tipo de chequeos

Cáncer de estómago y pulmones

¿Para quién? : 40 años de edad y más

¿Cuánto cuesta? :

radiografía con balio (estómago): 400 yenes

radiografía de pecho : 200 yenes

análisis de flema: 300 yenes

Cáncer de mama

¿Para quién? : mujeres de 40 años de edad y más /una vez cada dos años

¿Cuánto es : gratis

Forma de inscripción

Inscribirse en la ventanilla; se acepta en las ventanillas de las oficinas públicas, tales como Hoken Center, municipalidad (Hoken Nenkinaka), sucursales municipales y Kouminkan. La inscripción termina una vez estén completas las plazas.

En cuanto a las edades requeridas en cada examen médico, hay que ver la del día 31 de marzo de 2018.

→ Nishi Hoken Center

TEL 774-1411 / Fax 776-7355

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語／英語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人の方のための情報紙です。

上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)

詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで →電話：048-775-4597、ファックス：048-775-9819

E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner

News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

(<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin

Ka(teléfono 775-4597 / fax 775-9819/ s53000@city.ageo.lg.jp)

Teléfono : 048-775-3548 E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp